Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Módlcie się zaś aby nie stałaby się ucieczka wasza zimą ani w szabat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Módlcie się zaś, aby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w szabat. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Módlcie się zaś, aby nie stała się ucieczka wasza zimą ani (w) szabat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Módlcie się zaś aby nie stałaby się ucieczka wasza zimą ani w szabat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Módlcie się też, aby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w czasie szabatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Módlcie się więc, aby wasza ucieczka nie wypadła w zimie albo w szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż módlcie się, aby nie było uciekanie wasze w zimie, albo w sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A proście, aby uciekanie wasze nie było zimie abo w szabbat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A módlcie się, żeby ucieczka wasza nie wypadła w zimie albo w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Módlcie się tylko, aby ucieczka wasza nie wypadła zimą albo w sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie ani w dzień szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie lub w szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Módlcie się, aby wasza ucieczka nie przypadła zimą lub w szabat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie lub w sabat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A módlcie się, aby ucieczka wasza nie przypadła w zimie albo w szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моліться ж, щоб ваша втеча не сталася взимку або в суботу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Módlcie się zaś aby nie stałaby się ta ucieczka wasza w czasie zimowej burzliwej pogody ani nie sabatem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego módlcie się, aby wasze schronienie nie było podczas zawieruchy nawet nie tygodnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać zimą albo w Szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Módlcie się, żeby wasza ucieczka nie nastąpiła w porze zimowej ani w dzień sabatu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Módlcie się, żeby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w szabat. |